

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Jesteś winne za krew w tobie przelaną i skalane przez posążki w tobie wyrabiane! Przybliżył się* przez to twój dzień i dopełniły się twoje lata! Dlatego wydam cię na hańbę narodom i na drwiny** wszystkim ziemiom.***1)2)3)                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Spoczywa na tobie wina za krew w tobie przelaną i zmaza za bóstwa w tobie wyrabiane! Przybliżył się przez to twój dzień! Dopełniły się twoje lata! Dlatego wydam cię na hańbę narodom, na drwiny we wszystkich krajach.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez krew, którąś przelało, jesteś winne, i przez swoje bożki, któreś robiło, jesteś skalane, i tyś sprawiło, że przybliżyły się twoje dni, tyś doszło do swoich lat. Dlatego wydam cię na pohańbienie narodom i na pośmiewisko wszystkim ziemiom.            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tyś wylaniem krwi twojej zgrzeszyło, i plugawemi bałwanami swemi, któreś naczyniło, siebieś skalało, i sprawiło, że się przybliżyły dni twoje, a żeś przyszło aż do lat swoich; przetoż cię podam na pohańbienie narodom, i na pośmiech wszystkim ziemiom.     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | We krwi twej, która od ciebie jest wylana, zgrzeszyłoś, a bałwany twemi, któreś czyniło, umazało się, i przybliżyłoś dni twoich, i przywiódłóś czas lat twoich: dlatego cię dał zelżeniem narodom i naśmiewiskiem wszem ziemiom.                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | przez twoją krew, którąś wylało, tyś zaciągnęło winę; przez bożki, któreś postawiło, tyś sprowadziło przybliżenie twoich dni, tyś doszło do kresu swoich lat. Dlatego uczynię z ciebie przedmiot hańby w oczach narodów i pośmiewisko wobec wszystkich krajów. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Ściągnęłoś na siebie winę przez krew, którą przelałoś; skalałoś się przez bałwany, które zrobiłoś, przybliżyłoś swój dzień i doszłoś do kresu twoich lat. Dlatego uczynię cię szyderstwem narodów i pośmiewiskiem wszystkich ziem.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Tyś zgrzeszyło przez swoją krew, którąś rozlało. Tyś splamiło się przez swoje bożki, któreś czyniło. Tyś przybliżyło swoje dni, tyś przyszło do swoich lat, dlatego wydam cię na hańbę narodom i na pośmiewisko dla wszystkich krajów.                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Zgrzeszyłaś, rozlewając swoją własną krew. Splamiłaś się bożkami, które sobie uczyniłaś. Dlatego przybliżyłaś swój koniec, doszłaś do kresu swoich lat! Wydam cię na wzgardę narodów i pośmiewisko wszystkich krajów.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Zawiniłoś przez krew, którąś rozlało, i stałoś się nieczyste przez twoje bożki, któreś robiło. Przybliżyłoś dni twoje                                                                                                                                          |

1) <x>10 47:29</x>; <x>50 31:14</x>; <x>110 2:1</x>; <x>330 12:23</x>

2) drwiny, תַּלְמָח (qallasa h), hl.

3) <x>50 28:37</x>; <x>120 21:16</x>; <x>330 5:14</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | i przyszedł czas twoich lat, dlatego uczynię cię hańbą wśród narodów i pośmiewiskiem wszystkich krajów.                                                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Przez twoją krew, którą wylałeś, popadłeś w winę i skalałeś się zrobionymi bałwanami. Przybliżyłeś twe dni i doszedłeś do kresu twoich lat. Dlatego dam cię na pohańbienie narodom oraz na pośmiewisko wszystkim ziemiom.                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przez twą krew, którąś przelało, stałoś się winnym, a przez swe gnojowe bożki, któreś uczyniło, stałoś się nieczystym. I przybliżasz swe dni, i dojdiesz do swych lat. Dlatego uczynię cię przedmiotem znieważania dla narodów oraz pośmiewiskiem dla wszystkich krajów. |